

МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра італійської філології

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри ІФ
Ганна ТРИФОНОВА
(підпис)
«27» серпня 2020 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

НДПП1.2.1 Практичний курс та практика перекладу іноземної мови І (італ.) (3 курс)

Освітньо-професійна програма	Філологія. Переклад (італійська)
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація	035.05 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - італійська
Факультет	іноземних мов

2020 – 2021 рік

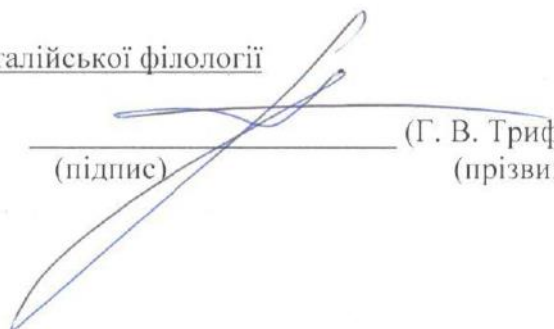
Робоча програма навчальної дисципліни Практичний курс та практика перекладу іноземної мови І (італ.) для студентів 3 курсу ОПІ «Філологія. Переклад (італійська)».

Розробники: асистент кафедри італійської філології Стасенко Є. А.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри італійської філології

Протокол від “27” серпня 2020 року, № 1

Завідувач кафедри італійської філології



(підпис) (Г. В. Трифонова)
(прізвище та ініціали)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів ECTS: 23	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Нормативна	
Модулів – 4 Змістових модулів – ІНДЗ	Освітньо-професійна програма «Філологія. Переклад (італійська)»	Рік підготовки	
		3-й	
Загальна кількість годин: 690	Спеціальність 035 Філологія	Семестр	
		5-й, 6-й	
Тижневих годин для денної форми навчання: 7,8 Форми здобуття вищої освіти: аудиторних – самостійної роботи студента -	Освітній рівень: Бакалавр	Лекції	
		Практичні, семінарські	
		276	
		Лабораторні	
		Самостійна робота	
		412	
Індивідуальні завдання: 2			
Вид контролю: I – залік II – іспит			

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить 40/60.

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Програма з практичного курсу іноземної мови 1 (італійська) для спеціальності «Філологія. Переклад (італійська)» передбачає її комплексне вивчення, що зорієнтоване на підготовку кваліфікованих спеціалістів-філологів італійської мови.

Модуль «Практична граматики» є аспектом інтегрованого практичного курсу основної мови, навчання якого започатковується на II і продовжується на III, IV та V курсах.

Основною **метою** аспекту «Граматики» є формування у студентів навичок та умінь правильно використовувати на практиці граматичні правила та синтаксичні конструкції італійської мови.

Основні **завдання** курсу:

- повторення граматичних правил з попередніх курсів, перевірка навиків їхнього практичного використання у мовленні;
- вивчення нового граматичного матеріалу, виконання тренувальних вправ на закріплення, формування умінь та навичок їхнього використання;
- вивчення видів речень, особливостей головних та другорядних членів речення, синтаксичних конструкцій італійської мови, формування умінь і навичок їх використання у мовленні;
- забезпечення засвоєння студентами основних навичок використання знаків пунктуації в італійській мові;
- знайомство студентів з видатнішими науковими трудами в області синтаксису італійської мови, їх опрацювання;
- формування умінь опрацьовувати лексичні одиниці тексту згідно з морфологічним та стилістичним рівнем;
- сприяння розвитку у студентів умінь та навичок використання теоретичних положень;
- формування у студентів навичок пошукове – творчої роботи, вміння диференціювати та узагальнювати зібраний матеріал.
- розвиток аналітичного мислення студентів;
- розвиток пізнавальної активності студентів;
- розширення наукового кругозору студентів-філологів;

Базовими дисциплінами для засвоєння студентами аспекту «Граматики» є:

1. Вступ до романської філології
2. Лексикологія
3. Практичні курси італійської мови (фонетика, морфологія, синтаксис)
4. Вступ до мовознавства
5. Історія мови
6. Практика письмового та усного мовлення (ПУМП)

В основу програми покладено концентричний метод з послідовним розширенням та ускладненням.

Модуль «ПУМП» є аспектом інтегрованого практичного курсу основної мови, навчання якого започатковується на II і продовжується на III, IV та V курсах.

Основна **мета** цього модуля полягає у формуванні у студентів комунікативної, мовної і соціокультурної компетенції. Тобто модуль спрямований на формування в студентів здатності розуміти і продукувати іншомовний вислів відповідно до умов мовної комунікації, знання системи мови і правил її функціонування, вміння оперувати мовними засобами, готовність до сприйняття національних культур у взаємодії з їх носіями. Реалізація освітніх цілей в курсі практики мови забезпечує практичне володіння іноземною мовою як ефективним засобом спілкування в єдності і взаємодії його когнітивної, комунікативної і експресивної функцій.

Реалізації цієї мети сприяє вирішення таких **завдань**:

- вдосконалення навичок і умінь усного та письмового мовлення при можливо повнішому творчому застосуванні мовних засобів;
- засвоєння студентами достатнього обсягу лексики з певних тем;

- засвоєння студентами складних граматичних конструкцій, сталих виразів, формування вміння правильно вживати їх відповідно до стилістики та комунікативної спрямованості вислову;

- формування навичок стилістично адекватного викладу думок в усній і письмовій формі в різних сферах спілкування;

- розширення кругозору студентів шляхом засвоєння країнознавчої інформації про країну, мова якої вивчається.

Основною формою організації навчального процесу є практичні заняття та самостійна робота студентів.

Позааудиторна (самостійна) робота студентів реалізується у таких формах, як: самостійне читання текстів, укладання та вивчення глосаріїв з певних тем, виконання домашніх завдань, підготовка до письмових робіт, робота з додатковим матеріалом у бібліотеках університету.

Модуль «Аудіювання» є аспектом інтегрованого практичного курсу основної мови, навчання якого започатковується на II і продовжується на III та IV курсах.

Основною **метою** цього модуля є формування умінь розуміти на слух тривале мовлення, навіть якщо воно не досить чітко структуроване або коли його зв'язність прихована і не виражена експліцитно. Передбачається також розуміння програм телебачення й кінофільмів без надмірних зусиль (див. Загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти, с. 27).

Реалізації цієї мети сприяє вирішення таких **завдань**:

- формувати у студентів вміння розуміти та комунікативно реагувати на загальну та специфічну інформацію, подану в аудіотекстах таких типів: інтерв'ю, програми новин та репортажі, ток-шоу, оголошення, тривалі розмови, розповіді та описи, більш тривалі, ніж ті, що прослуховувалися на попередньому курсі, лекції, доповіді та звіти, презентації на наукові та професійні теми;

- «виводити» значення незнайомих лексичних одиниць за контекстом;

- розуміти значення поширених ідіом;

- слідкувати за розвитком аргументації у висловлюванні;

- розпізнавати зміну тематики у розмові;

- поділяти факти, що містяться у висловлюванні, та власні думки мовця;

- занотовувати отриману інформацію та порівнювати її з іншою;

- розрізняти головну інформацію та другорядні деталі, що підкріплюють її;

- виявити головну ідею або тему в аудіотексті або його частинах;

- розпізнавати протиріччя мовця, неадекватну інформацію, двозначність;

- розпізнавати та інтерпретувати точку зору мовця, його ставлення та емоції;

- прогнозувати подальший зміст аудіотексту на концептуальному рівні.

Основною формою організації навчального процесу є практичні заняття та самостійна робота студентів.

Позааудиторна (самостійна) робота студентів реалізується у таких формах, як: самостійне аудіювання текстів, виконання домашніх завдань, підготовка до письмових робіт, робота з додатковим матеріалом у бібліотеках університету.

Аспект «Домашнє читання» є аспектом інтегрованого практичного курсу основної мови. Вивчення цього аспекту починається на II курсі та закінчується на III.

Основною **метою** даного курсу є формування мовної та мовленнєвої компетенції студентів.

Досягненню цієї мети сприяє рішення таких **завдань**, як:

- формування навичок роботи з неадаптованим художнім текстом;

- засвоєння студентами активного та пасивного лексичного мінімуму в обсязі 500 одиниць;

- формування умінь сприймати прочитану інформацію та виділяти ключові моменти;

- сприяння розвитку у студентів умінь та навичок використання теоретичних положень під час аналізу мовного матеріалу;

- формування навичок усного та письмового переказу;

- розвинення комунікативних вмінь студентів шляхом опанування ними навичок діалогічного та монологічного мовлення на основі засвоєних лексичних одиниць та граматичних структур;

- розвиток пізнавальної активності студентів;
- розвиток навичок та умінь висловлювання власної думки щодо прочитаного;
- формування навичок самостійної роботи з додатковою та довідковою літературою.

Базовими дисциплінами для засвоєння курсу «Домашнє читання» є:

1. Вступ до спец філології.
2. Практичні курси італійської мови (фонетика, морфологія, синтаксис)
3. Вступ до мовознавства.
4. Вступ до літературознавства.
5. Лексикологія італійської мови.
6. Аналіз художнього тексту.

Основною формою при організації учбового процесу є семінарські заняття, також передбачено самостійну роботу студентів.

Місце навчальної дисципліни в освітній програмі: нормативна дисципліна, професійної підготовки.

Передумови для вивчення дисципліни

Результати навчання

- Знання основної іноземної мови на рівні B1, враховуючи усі види мовленнєвої діяльності (говоріння, аудіювання, читання, письмо, переклад).
- Володіння системою лінгвістичних знань, що включають до себе знання основних явищ на усіх рівнях мови та закономірностей функціонування іноземних та рідної мов, їх функціональних різновидів.
- Здатність зберігати у пам'яті знання про систему, норми та узус іноземної мови, її словниковий склад і граматичний лад, правила використання мовних одиниць для побудови мовних висловлювань.
- Вміння будувати висловлювання на будь-які побутові, професійні та фахові наукові теми, дискутувати, аргументувати, обґрунтовувати тощо.
- Знати засоби досягнення еквівалентності у перекладі та вміти використовувати адекватні прийоми перекладу.
- Здатність розмовляти та записувати тексти іноземною мовою, що вимагається під час проходження теоретичних курсів на останньому році.
- Володіння методикою передперекладацького аналізу тексту.
- Вміння здійснювати письмовий переклад текстів різних типів та жанрів з дотриманням норм лексичної еквівалентності, дотриманням граматичних, синтаксичних та стилістичних норм.
- Здатність використовувати традиційні та інноваційні методи перекладу у практичній діяльності.
- Здатність до самонавчання, аналізу та критичного оцінювання досвіду професійної сфери тощо.

3. Програма навчальної дисципліни

МОДУЛЬ 1. ПРАКТИЧНА ГРАМАТИКА

Змістовий модуль 1. Revisione.

Тема 1. Il Congiuntivo. Il Periodo Ipotetico.

Тема 2. La Concorde dei tempi nell'Indicativo e nel Congiuntivo.

Тема 3. Il discorso diretto e indiretto.

Тема 4. I modi indefiniti: infinito, gerundio, participio.

Змістовий модуль 2. Formazione dei nomi e degli aggettivi.

Тема 5. Formazione dei nomi. Maschile e femminile dei nomi. Nomi geografici. Formazione degli aggettivi.

Тема 6. Nomi con plurale irregolare. Nomi con due plurali. Formazione dei contrari.

Тема 7. Parole alterate. Parole composte. Parole straniere.

Змістовий модуль 3. Структура мови. Складне синтаксичне ціле.

Тема 8. Слово, словосполучення.

Тема 9. Абзац. Період.

Тема 10. Речення. Види речень.

Змістовий модуль 4. Лексичне ціле. Групи слів у реченні. Види.

Тема 11. Відокремлені члени речення.

Тема 12. Прикметникові означення. Види.

Тема 13. Означення прислівникового типу.

Тема 14. Лексичне ціле дієслівного типу.

Змістовий модуль 5. Головні члени речення.

Тема 15. Підмет.

Тема 16. Присудок. Види присудка. Простий та складний присудок.

Змістовий модуль 6. Другорядні члени речення.

Тема 17. Означення. Види означень.

Тема 18. Додаток. Прямий та непрямий додаток.

Тема 19. Перехідні та неперехідні дієслова. Дієслова з одним та двома додатками.

Змістовий модуль 7. Складне речення. Будова складного речення.

Тема 20. Сполучниковий і безсполучниковий зв'язок у складному реченні.

Тема 21. Сполучникове складне речення. Складносурядне речення.

Тема 22. Безсполучникове складне речення.

Тема 23. Складне речення з різними видами зв'язків.

Змістовий модуль 8. Види підрядних речень.

Тема 24. Означальні речення. Синтаксична роль.

Тема 25. Інфінітивні речення. Синтаксична роль.

Тема 26. Непрямі запитання. Синтаксична роль.

Тема 27. З'ясувальні речення. Синтаксична роль.

Тема 28. Підрядні сумніву. Синтаксична роль.

Змістовий модуль 9. Види підрядних речень прислівникового типу.

Тема 29. Підрядні умови.

Тема 30. Підрядні причини.

Тема 31. Підрядні мети.

Тема 32. Підрядні місця.

Тема 33. Підрядні способу дії.

Тема 34. Підрядні часу.

Тема 35. Підрядні наслідку.

Тема 36. Підрядні допустові.

Тема 37. Підрядні з'ясувальні.

МОДУЛЬ 2 ПРАКТИКА УСНОГО ТА ПИСЕМНОГО МОВЛЕННЯ

Змістовий модуль 1. Il cinematografo.

Тема 1. La storia del cinematografo.

Тема 2. I generi del cinema.

Тема 3. Il neorealismo italiano.

Тема 4. I maestri del cinematografo italiano e ucraino.

Тема 5. Film, attori, registi preferiti.

Змістовий модуль 2. Arte

Тема 6. Le principali correnti artistiche.

Тема 7. Il Rinascimento italiano.

Тема 8. I grandi artisti italiani. (Michelangelo, Raffaello, Leonardo da Vinci).

Тема 9. Musei italiani.

- Тема 10.** Il mio artista/pittore/scultore preferito.
- Змістовий модуль 3.** Ambiente e sviluppo sostenibile.
- Тема 11.** Ambiente. Parchi nazionali
- Тема 12.** Inquinamento dell'ambiente
- Тема 13.** Energia e sviluppo
- Тема 14.** La salvaguardia e la protezione dell'ambiente
- Змістовий модуль 4.** La pubblica istruzione.
- Тема 15.** Il sistema scolastico e universitario in Italia e in Ucraina.
- Тема 16.** Tipi di scuole e università in Italia e in Ucraina.
- Тема 17.** Il ruolo dell'istruzione nella vita dei cittadini.
- Змістовий модуль 5.** I mezzi di comunicazione di massa.
- Тема 18.** I mass media italiani e ucraini (giornali, TV, radio, Internet).
- Тема 19.** Temi scottanti nei mass media italiani e ucraini.
- Тема 20.** Influenza dei mass media sulla nostra vita quotidiana.
- Тема 21.** Le particolarità del linguaggio giornalistico.
- Змістовий модуль 6.** Problemi dei giovani.
- Тема 22.** Valori universali e i giovani.
- Тема 23.** Problemi dei giovani italiani e ucraini (coabitazione di generazioni, droga, alcolismo, AIDS, disoccupazione).

МОДУЛЬ 3. АУДІОВАННЯ

Змістовий модуль 1.

- Тема 1.** La Mostra Cinematografica di Venezia
- Тема 2.** Il mito senza tempo di Marcello Mastroianni
- Тема 3.** Artesplorazioni: rinascimento
- Тема 4.** Biodiversità, paradiso in terra- campagna #SprecoZero
- Тема 5.** Il sistema scolastico italiano: come funziona la scuola in Italia
- Тема 6.** 10 giorni senza smartphone, il test al Festival dei Giovani: "Noi e l'ossessione per i social"

Змістовий модуль 2. I film italiani.

- Тема 1.** Cartoni animati e cortometraggi.
- Тема 2.** Programmi televisivi.

МОДУЛЬ 4. ДОМАШНЄ ЧИТАННЯ

Змістовий модуль 1

- Тема 1.** Il giallo italiano "La Maschera del terrore"

4. Структура навчальної дисципліни

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього го	У тому числі					Усього	У тому числі				
		л	пр	лаб	інд	с.р		л	п	лаб	інд	с.р
2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
МОДУЛЬ 1. ПРАКТИЧНА ГРАМАТИКА												
Змістовий модуль 1. Revisione.												
Тема 1. Il Congiuntivo. Il Periodo Ipotetico.	12		5			7						
Тема 2. La Concordanza dei tempi nell'Indicativo e nel Congiuntivo.	12		5			7						
Тема 3. Il discorso diretto e indiretto.	20		8			12						
Тема 4. I modi indefiniti:	45		20			25						

infinito, gerundio, participio.														
Разом за змістовим модулем 1	89		38			51								
Змістовий модуль 2. Formazione dei nomi e degli aggettivi.														
Тема 5. Formazione dei nomi. Maschile e femminile dei nomi. Nomi geografici. Formazione degli aggettivi.	9		3			6								
Тема 6. Nomi con plurale irregolare. Nomi con due plurali. Formazione dei contrari.	9		3			6								
Тема 7. Parole alterate. Parole composte. Parole straniere.	12		4			8								
Разом за змістовим модулем 2	30		10			20								
Змістовий модуль 3. Struttura мови. Складне синтаксичне ціле.														
Тема 8. Слово, словосполучення	8		3			5								
Тема 9. Абзац. Період.	8		3			5								
Тема 10. Речення. Види речень.	14		6			8								
Разом за змістовим модулем 3	30		12			18								
Змістовий модуль 4. Лексичне ціле. Групи слів у реченні. Види.														
Тема 11. Відокремлені члени речення.	13		5			8								
Тема 12. Прикметникові означення. Види.	13		5			8								
Тема 13. Означення прислівникового типу.	13		5			8								
Тема 14. Лексичне ціле дієслівного типу.	13		5			8								
Разом за змістовим модулем 4	52		20			32								
Змістовий модуль 5. Головні члени речення.														
Тема 15. Підмет.	12		4			8								
Тема 16. Присудок. Види присудка. Простий та складний присудок.	21		6			15								
Разом за змістовим модулем 5	33		10			23								
Змістовий модуль 6. Другорядні члени речення.														
Тема 17. Означення. Види означень.	8		3			5								
Тема 18. Додаток. Прямий та непрямий додаток.	8		3			5								
Тема 19. Перехідні та неперехідні дієслова. Дієслова з одним та двома додатками.	10		4			6								
Разом за змістовим модулем 6	26		10			16								

модулем 6														
Змістовий модуль 7. Складне речення. Будова складного речення.														
Тема 20. Сполучниковий і безсполучниковий зв'язок у складному реченні.	12		4			8								
Тема 21. Сполучникове складне речення. Складносурядне речення.	12		4			8								
Тема 22. Безсполучникове складне речення.	9		3			6								
Тема 23. Складне речення з різними видами зв'язків.	14		5			9								
Разом за змістовим модулем 7	47		16			31								
Змістовий модуль 8. Види підрядних речень.														
Тема 24. Означальні речення. Синтаксична роль.	5		2			3								
Тема 25. Інфінітивні речення. Синтаксична роль.	5		2			3								
Тема 26. Непрямі запитання. Синтаксична роль.	5		2			3								
Тема 27. З'ясувальні речення. Синтаксична роль.	5		2			3								
Тема 28. Підрядні сумніву. Синтаксична роль.	5		2			3								
Разом за змістовим модулем 8	25		10			15								
Змістовий модуль 9. Види підрядних речень прислівникового типу.														
Тема 29. Підрядні умови.	6		2			4								
Тема 30. Підрядні причини.	6		2			4								
Тема 31. Підрядні мети.	6		2			4								
Тема 32. Підрядні місця.	6		2			4								
Тема 33. Підрядні способу дії.	6		2			4								
Тема 34. Підрядні часу.	6		2			4								
Тема 35. Підрядні наслідку.	6		2			4								
Тема 36. Підрядні допустові.	6		2			4								
Тема 37. Підрядні з'ясувальні.	6		2			4								
Разом за змістовим модулем 9	54		18			36								
Разом за модуль 1	386		144			242								
МОДУЛЬ 2 ПРАКТИКА УСНОГО ТА ПИСЕМНОГО МОВЛЕННЯ														
Змістовий модуль 1. Il cinematografo														
Тема 1. La storia del cinematografo.	5		2			3								
Тема 2. I generi del cinema.	5		2			3								
Тема 3. Il neorealismo italiano.	5		2			3								
Тема 4. I maestri del cinematografo italiano e	5		2			3								

ucraino.														
Тема 5. Film, attori, registi preferiti.	6		3			3								
Разом за змістовим модулем 1	26		11			15								
Змістовий модуль 2. Arte.														
Тема 6. Le principali correnti artistiche.	6		3			3								
Тема 7. Il Rinascimento italiano.	6		3			3								
Тема 8. I grandi artisti italiani. (Michelangelo, Raffaello, Leonardo da Vinci).	6		3			3								
Тема 9. Musei italiani.	5		2			3								
Тема 10. Il mio artista/pittore/scultore preferito.	5		2		1	2								
Разом за змістовим модулем 2	28		13			14								
Змістовий модуль 3. Ambiente e sviluppo sostenibile.														
Тема 11. Ambiente. Parchi nazionali.	6		3			3								
Тема 12. Inquinamento dell'ambiente.	6		3			3								
Тема 13. Energia e sviluppo.	6		3			3								
Тема 14. La salvaguardia e la protezione dell'ambiente.	6		3			3								
Разом за змістовим модулем 3	24		12			12								
Змістовий модуль 4. La pubblica istruzione.														
Тема 15. Il sistema scolastico e universitario in Italia e in Ucraina.	9		4			5								
Тема 16. Tipi di scuole e università in Italia e in Ucraina.	6		3			3								
Тема 17. Il ruolo dell'istruzione nella vita dei cittadini.	6		3			3								
Разом за змістовим модулем 4	21		10			11								
Змістовий модуль 5. I mezzi di comunicazione di massa.														
Тема 18. I mass media italiani e ucraini (giornali, TV, radio, Internet).	6		3			3								
Тема 19. Temi scottanti nei mass media italiani e ucraini.	5		2			3								
Тема 20. Influenza dei mass media sulla nostra vita quotidiana.	6		3			3								
Тема 21. Le particolarità del linguaggio giornalistico.	5		2			3								

Разом за змістовим модулем 5	22		10			12							
Змістовий модуль 6. Problemi dei giovani.													
Тема 22. Valori universali e i giovani.	10		5			5							
Тема 23. Problemi dei giovani italiani e ucraini (coabitazione di generazioni, droga, alcolismo, AIDS, disoccupazione).	11		5		1	5							
Разом за змістовим модулем 6	21		10		1	10							
Разом за модуль 2	142		66		2	74							
МОДУЛЬ 3. АУДІЮВАННЯ													
Змістовий модуль 1.													
Тема 1. La Mostra Cinematografica di Venezia	4		2			2							
Тема 2. Il mito senza tempo di Marcello Mastroianni	4		2			2							
Тема 3. Artesplorazioni: rinascimento	4		2			2							
Тема 4. Biodiversità, paradiso in terra- campagna #SprecoZero	4		2			2							
Тема 5. Il sistema scolastico italiano: come funziona la scuola in Italia	4		2			2							
Тема 6. 10 giorni senza smartphone, il test al Festival dei Giovani: "Noi e l'ossessione per i social"	4		2			2							
Разом за змістовим модулем 1	24		12			12							
Змістовий модуль 2. I film italiani.													
Тема 1. Cartoni animati e cortometraggi.	20		9			11							
Тема 2. Programmi televisivi.	20		9			11							
Разом за змістовим модулем 2	40		18			22							
Разом за модуль 3	62		30			34							
МОДУЛЬ 4. ДОМАШНЄ ЧИТАННЯ													
Змістовий модуль 1. Il giallo italiano													
Тема 1. "La Maschera del terrore"	98		36			62							
Разом за модуль 4	98		36			62							
Усього годин	690		276		2	412							

5. Самостійна робота до модулю 1

№	Назва теми	Кількість годин
1	Слово, словосполучення (виконати пропоновані вправи)	42
2	Абзац. Період (скласти опорний конспект на задану тему)	40
3	Речення. Види речень (розробити ряд практичних вправ на закріплення матеріалу)	40
4	Присудок. Види присудка (зробити конспект)	40
5	Перехідні та неперехідні дієслова (розробити ряд вправ)	40
6	Види речень (виконати запропоновані вправи)	40
	Разом	242

Самостійна робота до модулю 2

№	Назва теми	Кількість годин
1	«Rafforzamento della tutela del consumatore in materia di televendite» - прочитати текст; - зробити переказ тексту; - скласти діалог на тему контактів у Інтернет просторі.	14
2	«Lavoro: sciopero, sindacati» - прочитати текст; - зробити переказ тексту; - укласти і вивчити глосарій до тексту; - скласти 10 власних речень, використовуючи активну лексику тексту.	15
3	«Malattie sessualmente trasmissibili» - прочитати текст; - укласти і вивчити глосарій до тексту; - скласти діалог на тему «Захворювання, що передаються статевим шляхом».	14
4	Опрацювавши 5-6 текстів з проблематики паління та зловживання алкоголем на сайтах http://www.articolionline.net/ , укласти й вивчити тематичний глосарій. Підготуватися до участі в колективному творчому проєкті «Молодь проти паління та зловживання алкоголем».	15
5	Прочитавши 5-6 текстів на тему екологічного туризму на сайті http://www.articolionline.net/ розробіть рекламну кампанію для фірми, що займається екологічним туризмом.	16
	Разом	74

Самостійна робота до модулю 3

№	Назва теми	Кількість годин
1	«Esami... niente stress!» - виконати тест; - зробити скрипт тексту.	6
2	«Andiamo a vivere in campagna» - виконати тест; - зробити скрипт тексту.	6
3	«Stare bene» - виконати тест; - зробити скрипт тексту.	6
4	«Andiamo all'opera» - виконати тест; - зробити скрипт тексту.	6
5	«Opere e artisti» - виконати тест; - зробити скрипт тексту.	5
6	«Animali domestici» - виконати тест; - зробити скрипт тексту.	5
	Разом	34

Самостійна робота до модулю 4

№	Назва теми	Кількість годин
1	Скласти глосарій з невідомих слів.	40
2	Написати рецензію на твір.	22
	Разом	62

6. Індивідуальні завдання

Використовуючи додаткову літературу підготувати таблиці або схеми з кожної теми аудиторних занять з Практичної граматики. Скласти твори з тем кожного змістового модуля ПУПМ. Зробити скрипт та переклад уривку (5 хвилин) одного з переглянутих фільмів.

7. Методи навчання

Демонстрація, пояснення та організація вправлення, конспектування, робота в Інтернет, складання графічних схем.

8. Засоби оцінювання

Тестування, модульні контрольні роботи, усні опитування, виконання письмових вправ

9. Розподіл балів, які отримують студенти

на I семестр

Модуль I Практична граматика	Модуль 2 Практика усного та писемного мовлення	Модуль 3 Аудіювання	Модуль 4 Домашнє читання	Самостійна робота	ІНДЗ	Сума
20	20	20	20	10	10	100

на II семестр

Модуль I Практична граматика	Модуль 2 Практика усного та писемного мовлення	Модуль 3 Аудіювання	Модуль 4 Домашнє читання	ІНДЗ	Екзамен	Сума
10	10	10	10	10	50	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D		
60-63	E	задовільно	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

10. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення

Таблиці, опорні конспекти, аудіо матеріали.

11. Рекомендовані джерела інформації

Базова:

1. Bailini S., Consonno S. I verbi italiani. Firenze: Alma Edizioni, 2005. 174 p.
2. Marin T. La Prova Orale 2. Edilingua, 2005. 128 p.
3. Baricco A. Mr Gwyn. Feltrinelli, 2014. 160 p.
4. Agostiniani L, La lingua tra norma e scelta. Padova: Liviana, 1983. 206 p.
5. Ferrari A., Zampese L. Dalla frase al testo. Bologna: Zanichelli Editore S.p.A., 2004. 521 p.
6. Dardano M., Trifone P. Grammatica italiana. Zanichelli editore, 1995. 248 p.
7. Sensini M. La grammatica della lingua italiana. Milano: Arnoldo Mondadori Editore, 2010. 725 p.
8. Serafini M., Arcidiacono L. La struttura della lingua. Milano: Bompiani, 1997. – 582 p.

Допоміжна:

1. Marin T. Ascolto Avanzato. Edilingua, 2004. 66 p.
2. Marin T. Ascolto Medio. Edilingua, 2004. 55 p.

КОМПЛЕКСНА МОДУЛЬНА КОНТРОЛЬНА РОБОТА COMPITO PER IL LAVORO MODULARE

I. Fare il test grammaticale.

1) Indicare l'esatta suddivisione in enunciati della seguente frase complessa.

Lucia, dopo che ebbe letto la notizia riportata sul giornale, telefonò alla sua amica per chiederle che cosa fosse successo

A

1. Lucia dopo che ebbe letto la notizia
2. riportata sul giornale
3. telefonò alla sua amica
4. per chiederle
5. che cosa fosse successo

B

1. Lucia telefonò alla sua amica
2. per chiederle
3. che cosa fosse successo
4. dopo che ebbe letto
5. la notizia riportata sul giornale

C

1. Dopo che ebbe letto la notizia
2. riportata sul giornale
3. Lucia telefonò alla sua amica
4. per chiederle
5. che cosa fosse successo

2) Indicare che tipo di subordinate sono gli enunciati seguenti tratti dalla frase dell'esercizio precedente.

1. riportata sul giornale :
relativa implicita
temporale implicita
finale implicita
2. per chiederle:
finale implicita
temporale esplicita
finale esplicita
3. che cosa fosse successo:
dichiarativa esplicita
oggettiva esplicita
interrogativa esplicita

3) Analizzare la seguente frase complessa.

Mentre passeggiavo lungo la riva del fiume che attraversa la mia città, ho incontrato un amico che non vedevo da molto tempo e che mi ha raccontato di essere stato per tre anni in Africa per aiutare quelle popolazioni in campo sanitario.

1. Mentre passeggiavo lungo la riva del fiume	temporale, causale, relativa, finale
2. che attraversa la mia città	finale, relativa causale, oggettiva
3. ho incontrato un amico	oggettiva coordinata alla principale, temporale, principale
4. che non vedevo da molto tempo	temporale, relativa, principale coordinata alla temporale
5. e che mi ha raccontato	coordinata alla temporale, causale, coordinata alla relativa, coordinata alla principale
6. di essere stato per tre anni in Africa	oggettiva, coordinata alla principale, dichiarativa, temporale
7. per aiutare quelle popolazioni in campo sanitario	temporale, oggettiva, causale, finale

4) Indicare quale esplicita corrisponde all'implicita oggettiva della seguente frase.

Lucia sperava "di poter andare al cinema con le sue amiche".

- A) che sarebbe potuta andare al cinema con le sue amiche
- B) che poteva andare al cinema con le sue amiche
- C) che potrà andare al cinema con le sue amiche

5) Osservare le seguenti subordinate con il verbo all'infinito ed indicare se è vera o falsa l'analisi suggerita.

Mi domandavo quale soluzione scegliere. INTERROGATIVA	V	F
Non sapevo cosa pensare di quella lettera. SOGGETTIVA	V	F
Lucia desiderava partecipare alla festa. INTERROGATIVA	V	F
Ho promesso di rientrare presto. OGGETTIVA	V	F
E' necessario studiare con attenzione l'argomento. SOGGETTIVA	V	F
Aveva il dubbio di non aver capito. DICHIARATIVA	V	F
Ho l'impressione di non stare bene. OGGETTIVA	V	F
Marta si chiedeva con ansia dove trovare un rifugio. OGGETTIVA	V	F
Mi piace valutare con attenzione ogni proposta. SOGGETTIVA	V	F
Ho la sensazione di non essere ascoltato con la dovuta attenzione. SOGGETTIVA	V	F

6) Analizzare la seguente frase associando ogni enunciato al tipo di subordinata a cui appartiene.

Sono sicuro di aver eseguito correttamente la verifica di grammatica che l'insegnante mi ha assegnato ed è perciò probabile che riporterò un buon voto.

Coordinata alla principale, principale, oggettiva, soggettiva, relativa

Sono sicuro _____

di aver eseguito correttamente la verifica di grammatica
che l'insegnante mi ha assegnato
ed è perciò probabile
che riporterò un buon voto

7) Esaminare le seguenti frasi ed associare le subordinate introdotte dal “che” al tipo a cui appartengono.

Oggettiva, soggettiva, dichiarativa, interrogativa, relativa

1. Mi chiese che volessi dire con quelle parole.
2. Mi rallegrava l'idea che avrei passato il fine settimana a Firenze.
3. Sono convinto del fatto che Luigi sia una persona seria.
4. Desidero che partecipi alla mia festa.
5. Ti ho già detto che rientrerò presto.
6. Mi piace che ti interessi ai miei studi.
7. Luigi ci ha raccontato che ha subito un furto.
8. Purtroppo ho capito che sei inaffidabile.
9. Ho la netta sensazione che qualcuno sia entrato in quella stanza.
10. Per l'ultima volta ti chiedo che vuoi fare.

8) Indicare se le subordinate introdotte dal “per” sono finali o causali.

1. Il Preside convocò un'assemblea per informare i genitori sul nuovo regolamento.
2. L'atleta si impegnò a fondo per vincere la gara.
3. Fui punito per essermi comportato male.
4. L'uomo parlava lentamente per essere capito da tutti.
5. Il ragazzo ha ricevuto una nota sul registro per aver copiato il compito.

9) Indicare se le subordinate espresse con il gerundio sono temporali o causali.

1. Avendo studiato con impegno Luca fu promosso.
2. Essendosi distratto l'autista, l'auto finì contro il paracarro.
3. Essendo ritornati a casa, ci riposammo per tutta la sera.
4. Camminando per le vie del centro incontrai Lucia
5. Essendo così impegnato non ho avuto il tempo di rispondere alla tua lettera.

10) Analizzare la seguente frase associando ogni enunciato al tipo corrispondente.

Mentre frugava nei cassetti ritrovò un orologio che cercava da tempo, perciò mi telefonò per dirmi che non aveva più bisogno di comprarne uno.

Temporale, soggettiva, principale, relativa, dichiarativa, coordinata alla principale, finale, oggettiva

ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ

Практична робота № 1

Ecco un passo del romanzo “Il segreto di Luca” di Ignazio Silone. Cercate i soggetti:

Il vecchio giudice accese per sé una sigaretta che infilò in un lungo bocchino nero. Era un vecchietto gracile raffinato ambiguo; il suo viso ovale e giallo e gli occhi smorti gli davano l'aspetto di un uccello notturno; i suoi pochi capelli erano incollati in striscioline sottili sul cranio rotondo e lucido, ed erano visibilmente tinti d'un nero che dava sul caffè. Andrea si guardava attorno impacciato. Le pesanti tende violette delle finestre, benché scolorite, davano alla stanza una penombra d'alcova. Accanto a una finestra vi era un altro leggio con un grosso volume aperto e, al di sopra di esso, una gabbietta di filo di ferro con due canarini addormentati. Sulla parete dietro le spalle del vecchio giudice pendeva un grande ritratto di Umberto I con la regina Margherita.

Fate l'analisi logica dei complementi che conoscete (attenti a quelli introdotti dalla preposizione di: non sono tutti di specificazione, partitivi, di denominazione):

Studieremo di mattina questa parte della grammatica – Il presidente del tribunale ha letto la sentenza di condanna – Nella città di Verona sono nati i miei genitori, ma io sono di Bergamo – Il fragore del tuono fu più forte degli spari dei mortaretti – Benedetto ragazzo, la tua ignoranza della storia è davvero preoccupante – Udii lo sciacquio dei remi, e la voce del gondoliere – Questo è il destino dei pavidi, amico mio – L'automobile di mio padre è rotta di nuovo – Il protagonista di quel libro giallo porta sempre una maschera di seta nera – Era padre di due bambini, poveretto – Il medico indicò la mancanza di vitamina come una delle cause del male – Qualcuno di voi mi ha fatto uno scherzo, bricconi! – Entrò di corsa e annunciò la vittoria dei nostri sulla squadra del Manchester.

Практична робота № 2

Fate l'analisi logica:

Soffiava da oriente un vento gelido, e la pioggia batteva sui tetti e sui vetri – Per domenica abbiamo preparato una f esticciola in casa di Bruno; vieni a trovarci, non rimanere tutto il giorno in quell'albergo inospitale – La traduzione si discosta ogni tanto dal testo – Se oggi esci, vai in cartoleria e comprami un quaderno; quello che ho non mi basterà fino a stasera – Rimasero tutto il pomeriggio accanto al caminetto; poi scesero in paese e cenarono in una piccola trattoria – Coraggio, fra due giorni tutto sarà finito, e potrai riposarti al mare – Questa parola non deriva dal latino – Studio due ore ogni giorno, poi lavoro in banca, poi vado in palestra – Domenica verranno da noi Franco e i suoi amici – L'uomo si fermò sul pianerottolo; lesse i nomi, ma non bussò ad alcuna porta – Scrivimi, ogni tanto: per un pezzo resterò qui – Lontano dagli amici, diventò presto malinconico.

Questo esercizio vuole un po' ricapitolare tutto o quasi tutto quel che si è detto sui complementi. Fate l'analisi logica:

Per tutta la notte è caduta la pioggia, che in città ha allagato numerose cantine – Il professore ti considera uno dei migliori – Si riteneva insuperabile nel nuoto, ma io l'ho battuto – Il bambino è stato salvato dal suo cane – La costa era spazzata dalle onde – Caro, la tua salute mi preoccupa – La produzione di acciaio è aumentata – Lavoro per te, non mi distrarre – Che mi dici di bello? – Questo brodo è fatto con i dadi – Vado via senza niente, starò fuori ventiquattr'ore – Per gioco camminava a occhi chiusi – Al momento del suo ingresso nella sala ogni invitato riceverà in omaggio il libro, che l'autore stesso firmerà – Tuo padre si è addormentato sulla sedia a dondolo – Portava una gonna bianca con meravigliosi ricami a mano – Un busto di bronzo è stato scoperto in memoria di quel benefattore – Il nuovo sindaco è toscano di nascita ma siciliano di origine – Non mi parlare di statistica perché non ci capisco niente – Bisogna rallentare perché la strada passa per l'abitato – Scesero in mare

due scialuppe, e raccolsero i due naufraghi stremati dal freddo – A ogni domanda cadeva dalle nuvole – Lì a destra puoi vedere i monti nominati da Dante, e che dividono Pisa da Lucca – Vi scrivo dal mio rifugio in campagna – Il muro divisorio è spesso pochi centimetri – Questo fiasco contiene meno di due litri – Ricevette congratulazioni da numerosi scienziati – Non mi piace questo posto povero di verde – Quello lí può fare di tutto tranne l'insegnante – In questa occasione le parole valgono poco – Tu pretendi troppo da me – Dichiarato colpevole, fu condannato a otto mesi senza le attenuanti.

Praticna робота № 3

Analizzate i periodi seguenti:

Dimenticato anche dagli amici, morí di dolore – Giacché rimani qui, informa i compagni che domani è vacanza, perché il professore è ammalato – Il vecchio professore era contento di essere stato riconosciuto quel giorno, appena finita la conferenza, da un suo allievo di trent'anni prima – Per avere avuto un brutto voto, il ragazzo scappò di casa, e non tornò finché non fu sicuro che lo avrebbero perdonato – Concluso brillantemente l'esame, offrì una cena a tutti coloro che avevano assistito alla discussione della tesi – Non ripetere quella battuta, ché mi sei venuto a noia – Siccome è triste lui, vorrebbe che anche gli altri avessero il muso lungo – Andiamo a vedere un altro film, perché non resisterei a quelle scene troppo realistiche – Visto che non otteneva nulla si rassegnò – Tu mi telefonasti mentre io ti scrivevo una lettera nella quale ti chiedevo scusa per aver dimenticato l'appuntamento – È vero che questa legge è ingiusta, perché stabilisce una disuguaglianza fra i cittadini – Non avendo voluto parlare lui, raccontai tutto io.

Traduzione + analisi sintattica.

Traducete in italiano le frasi che seguono. Date l'analisi sintattica e spiegate l'uso delle forme.

1. Де б він не був, він пам'ятає про вас.
2. Її дочка навчилася добре грати на фортепіано.
3. Родичі поцікавилися, коли ми зможемо їх навідати.
4. Будь обережним, тому що у цьому лісі багато диких тварин.
5. Встановлено, що в іспанській мові, який утворився на базі латинської, багато слів арабського походження.

Praticna робота № 4

Analizzate ora i periodi di questo passo del racconto "Dino" di Romano Bilenchi:

Il babbo affidò Dino a una famiglia che molti anni prima se n'era andata dai monti in città per cercare fortuna. Quella famiglia pretendeva poco per il mantenimento del ragazzo e il babbo ne fu contento. Da quando il figlio non aveva intrapreso il mestiere che avrebbe desiderato, egli si era fatto egoista e non provava altro piacere che nell'accumulare denari e spenderne il meno possibile. Scomparsi i suoi progetti e i suoi sogni sull'avvenire di Dino, in cui aveva riversato una sua nuova e fantastica vita di soddisfazioni e di splendori, era ripiombato nella sorda grettezza del mercante di montagna, scaltro e diffidente di coloro che non sono dei suoi luoghi. In città conosceva parecchie famiglie che, come lui, vestivano ancora giacche di velluto e portavano berretti di pelo, e acquistavano il grano e il vino nei paesi sui monti. Conosceva vecchie donne rimaste sole che non facevano altro nella loro vita che ricevere le persone della campagna, consigliarle perché si sistemassero nel mondo migliore nella città sconosciuta. Nonostante che avesse altre relazioni, quasi fosse un giovane ignaro di tutto, si rivolse a una di queste vecchie. La donna nel vedere Dino vestito a nuovo immaginò subito che cosa desideravano e prima che il babbo aprisse bocca disse: - Ho capito, ho capito. La famiglia Bini, che trent'anni fa venne qui dai monti, prenderebbe un ragazzo o un giovanotto a pensione. Sono persone per bene. Andateci a nome mio. – Il babbo condusse Dino da quella famiglia che si componeva della madre e di due figli ammogliati con giovani donne.

Traduzione + analisi sintattica

Traducete in italiano le frasi che seguono. Date l'analisi sintattica e spiegate l'uso delle forme.

1. Я абсолютно впевнений, що наші студенти впораються з цим завданням.
2. Необхідно взяти таксі, щоб доїхати вчасно.
3. Пан, з яким Ви тільки-но балакали, це наш новий сусід.
4. Оскільки сьогодні відсутні багато студентів, ми не будемо починати нову граматичну тему.
5. Мене дуже здивувало, як ви змогли так швидко зробити переклад.

Зразок екзаменаційного білету

МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Освітній ступінь	Бакалавр
Спеціальність	035 Філологія, 035.05 романські мови та літератури (переклад включно) (Переклад (італійська))
Форма навчання	денна
Семестр	6
Навчальна дисципліна	Практичний курс та практика перекладу іноземної мови I (італ.)

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 1

1. Fate il test lessico-grammaticale
2. Svolgete il tema proposto: **L'istruzione in Italia**

Затверджено на засіданні кафедри італійської філології
Протокол № ___ від « __ » _____ 201 року

Завідувач кафедри _____

Екзаменатор _____

